

## DE JAMAICA TOWN AL BARRIO ROOSEVELT: EL TRÁNSITO DE LOS TOPÓNIMOS CRIOLLOS LIMONENSES

Giselle Chang Vargas

### RESUMEN

*La investigación toponímica es un instrumento para conocer el patrimonio étnico-lingüístico de un pueblo y confirmar la diversidad cultural. El estudio de los nombres geográficos (origen, significado y cambios), nos permite identificar la influencia de diversas capas de población asentadas en un territorio, las relaciones de poder y la concepción de la naturaleza. En este trabajo se analizan -desde la perspectiva etnolingüística- los topónimos criollos, de origen inglés, de la provincia de Limón. Éstos representan una minoría respecto a los topónimos en otras lenguas y, en su mayoría están asociados a la flora, la fauna y otros elementos del ambiente. La sustitución de topónimos ha sido común en la región y coexiste la nomenclatura oficial con la onomástica popular que identifica un nombre con un pueblo.*

**Palabras clave:** toponimia, criollos, lengua-cultura.

### ABSTRACT

*Toponymic research is a useful tool in the study of ethnolinguistic heritage and confirmation of cultural diversity. The identification of the origins and changes in geographic names enables us to understand the influences of diverse population groups, settled in a specific territory, power relationships within the group and their concept of nature. This article compose an ethnolinguistic analysis of Creole toponyms of English origins in Limón. They represent a minority of toponyms in comparison with those originating in other languages. They tend to be associated with flora and fauna and the natural elements. Toponyms substitution is a common feature in the region and the official nomenclature co-exists with local popular names.*

**Key words:** Toponymic, creole, language-culture.

### 1. La Toponimia

*El estudio de la toponimia tiene gran importancia como parte del patrimonio lingüístico e histórico y como expresión de la cultura que nos identifica. El aporte de los estudios toponímicos es fundamental en diversas disciplinas, tales como la Cartografía, la Historia, la Antropología, el Derecho y la Lingüística.*

El estudio de los topónimos no se reduce –como suponen algunas personas- al

levantamiento de un simple catálogo de nombres geográficos. Esta es una idea muy limitada acerca de las posibles vetas y problemas que se pueden investigar con este material, tales como la obtención veraz y completa del topónimo, la nomenclatura fidedigna en el mapa, el uso local o el uso oficial del topónimo; el origen y el significado del nombre en sí; las motivaciones de los seres humanos que atribuyeron un nombre determinado a los lugares donde se asentó un grupo de población y a los accidentes de la

naturaleza, entre otros. En esta línea, podemos considerar los topónimos como un recurso que nos permite indagar desde el pasado, para comprender el presente y proyectarnos al futuro.

En términos generales, la toponimia se refiere al estudio del origen y significación de los nombres de lugar. Se considera como una rama de la Onomástica, disciplina dedicada a la catalogación y estudio de los nombres propios de persona y de lugar.

Algunas nociones de uso común han tendido a limitar los alcances de los estudios toponímicos u onomásticos, reduciéndolos a listados de nombres, aislados del ser humano que los designó y de las transformaciones culturales y su relación con el cambio lingüístico.

En este sentido, se debe subrayar el carácter amplio y dinámico de la disciplina ocupada del “estudio integral, en el espacio y en el tiempo, de los aspectos : históricos, geográficos, económicos, socio-antropológicos y lingüísticos, los cuales permitieron y permiten que un nombre de lugar se origine y subsista” (Salazar-Quijada, 1978:8). Los topónimos, por lo tanto, se refieren a los nombres geográficos con que las personas han designado a los poblados, los ríos, las montañas, las islas, los caminos, las cuevas y otros accidentes geográficos o construcciones humanas, como los poblados o ciudades.

En este artículo estudiamos la toponimia, desde una perspectiva etnolingüística, con un Enfoque ontogenético. La Etnolingüística es la disciplina que trata de las relaciones entre la lengua y la cultura. Una de sus direcciones de investigación trata el problema de las taxonomías lingüísticas.

Partimos del interés por conocer la creación toponímica, las posibles razones que expliquen cómo surgen los topónimos. Esto implica captar la “competencia lingüística”, que en el sentido chomskyano se refiere al conocimiento fluido (en gran medida tácito), que hace el hablante nativo de su gramaticalidad, la aceptación de nuevas frases como parte de su lengua y de acuerdo con cuáles relaciones estructurales (Hymes, 1976:123). En suma, cuáles son las reglas de construcción y uso del lenguaje que hace la gente en la cotidianidad. De

esto se desprende la utilización del enfoque ontogenético, ya que nuestro propósito es explicar el surgimiento de los topónimos y cómo funciona este aspecto del lenguaje en un momento dado, proceso que requiere del uso de un esquema clasificador. Por lo tanto, nos basamos en el modelo que Flor Garita desarrolló en su estudio sobre la Toponimia de Cartago (Garita, 1995:26-36), con las modificaciones que G. Chang (2000: 21-23) realizó en su aplicación a la provincia de Limón.

En este caso específico, el propósito es mostrar cómo, a través del estudio de los topónimos, podemos verificar el pluralismo cultural del país y las relaciones interétnicas que surgen. En Limón, como provincia o región geográfico-cultural es más claro percibir este mosaico étnico-lingüístico. Esta motivación por resaltar la variedad y diversidad de las culturas de Costa Rica, es parte fundamental de la labor profesional y académica en Antropología Lingüística.

## 2. La articulación lengua/cultura

Sabemos que los pueblos difieren en lenguas y costumbres, cuyas formas de relación son complejas. El estudio de la toponimia en un contexto pluricultural y multilingüe es una veta que se abre en este campo, sobre todo si se combinan las experiencias de la dialectología y de la interpretación etnográfica. Algunos aportes de la Antropología simbólica (C. Geertz, D. Hymes y la etnografía del habla), podrían ser un punto de contacto para el estudio de la relación lengua/cultura en cuanto a la formación de los topónimos, donde el sistema semántico de la lengua es fundamental.

Como señala G. Calâme-Griaule (1974: 2009), no se trata sólo de distinguir los elementos de la realidad, sino de clasificarlos en categorías fundadas sobre asociaciones simbólicas, ya que el universo tiene un orden, cuyo mensaje debe descifrar el ser humano. La variedad y complejidad de las taxonomías léxicas, responden a una necesidad interna de la cultura, de expresar por medio de denominaciones la vinculación entre rasgos significativos.

W. Goodenough, nos dice que cada individuo organiza la experiencia mediante un catálogo de formas o de categorías formales. Así, por ejemplo, existen categorías de color, de forma, de gusto, de relaciones de parentesco, etc., cuyas posibles y reales discriminaciones no siempre están representadas en el vocabulario de una lengua. Existen muchas cosas para las cuales no tenemos nombre, aunque sean familiares en nuestro ambiente. Refinamos nuestras categorías de nombres de lo que percibimos en la medida en que sirve a nuestros intereses. Algo similar sucede en relación con las personas, pues aprendemos los nombres propios de aquellas que nos son importantes y los recordamos mientras esas personas continúan siendo parte nuestra, en alguna forma. A otras no las catalogamos por separado e individualmente; las amontonamos en clases más amplias de etiquetas étnicas, regionales, nacionales y raciales (Goodenough, 1971:200). Así, una lengua proporciona un conjunto de formas que constituyen un código para las otras formas culturales. Las formas semánticas nos permiten dividir las palabras utilizadas por la gente y las formas culturales que designan según sus respectivos dominios (relaciones sociales, color) y subdominios (parentesco), de manera que ponen de manifiesto las jerarquías taxonómicas, similares a las de la Biología, en las cuales se ordenan.

Al abordar un problema lingüístico en un contexto pluricultural, como el caso de la provincia de Limón, se confirma la estrecha asociación de los procesos sociales con los fenómenos del lenguaje. Sin embargo, “aún cuando la lengua haya funcionado como un diacrítico primordial para distinguir la filiación cultural de un pueblo y para asignar una identidad correspondiente” (Lewin, 1997: 93), todavía falta transparencia en el acercamiento a ese fenómeno.

Pedro Lewin, llama la atención hacia la necesidad de reconceptualizar la noción de lenguaje, para no restringir el potencial de éste al explicar los fenómenos de diferenciación cultural y los procesos de constitución de las identidades sociales. No es nuestra intención –en este trabajo– enfocarnos en el problema del vínculo en torno al complejo trinomio Lengua-Identidad-Etnicidad, cuya construcción está

mediada por ideologías lingüísticas y relaciones de poder, que deben interpretarse en un contexto histórico específico.

### 3. La inmigración afrocaribeña

Las diversas capas de poblamiento del país o de una región, así como los movimientos migratorios, dejan su huella en los topónimos. A los amerindios, pueblos autóctonos, se les suman los que llegaron a esta región a raíz del contacto con los conquistadores españoles, tales como negros africanos, además de la influencia judía y árabe.

Durante el período colonial, la costa caribeña no fue dominada por la corona española, lo que fue propicio para las expediciones inglesas y francesas. Esta región, conocida como el “vacío atlántico”, fue una frontera indómita, de resistencia indígena y de “correrías” de los zambos mosquitos<sup>1</sup>, quienes aunque se establecieron principalmente en la costa atlántica de Nicaragua, para sobrevivir se aliaron con los piratas ingleses e incursionaron en este territorio en las plantaciones de cacao en Matina y en Talamanca, cuya huella queda en algunos topónimos.

Tras la independencia de España, Costa Rica trató de afirmar su soberanía en la zona de Bocas del Toro, la cual se veía amenazada por Colombia, que en 1870 despojó a Costa Rica de otra parte del territorio de Talamanca, lo que obligó al gobierno costarricense a crear la Comarca de Limón. También se definen nuevos marcos de referencia que promueven vínculos sociales y comerciales con Inglaterra, a raíz de la implantación del modelo agroexportador.

En la segunda mitad del siglo XIX, el crecimiento del cultivo del café, demanda la búsqueda de otras vías para su exportación y se fomenta un doble interés en la zona Atlántica: un camino, un puerto y la búsqueda de la soberanía sobre el territorio nacional, proyectos que al concretarse traen consigo la llegada de inmigrantes de diversas nacionalidades. Antes de estos proyectos, la dispersa población de la zona se componía de pequeños establecimientos de pescadores afrocaribeños y miskitos, a lo largo del litoral; hacia adentro, quedaban algunas

plantaciones cacaoteras en Matina y asentamientos de indígenas bribris y cabécares en los valles de Talamanca y La Estrella.

En 1874, con la crisis laboral debida a la interrupción de la obra, la empresa ferrocarrilera tomó como medida, posteriormente típica del paisaje de la zona, dar un terreno a ambos lados de la línea, a los trabajadores que lo desearan. Así arranca el tipo de asentamiento lineal. A nivel de la construcción de los perfiles de identidad regional, Murillo destaca que éstos se trazan fundamentalmente a partir de los referentes aportados por la Compañía del Ferrocarril, lo que se ilustra en la evidente designación de topónimos en las tierras surcadas por el camino de hierro (Murillo, 1995:69), lo que a la vez evidencia la condición del Atlántico como excepción, es decir, como tierra de pobladores diferentes, de lenguas y costumbres consideradas extrañas en el resto del país.

Entre las múltiples procedencias de los inmigrantes contratados, destacan los negros de las islas del Caribe, principalmente de Jamaica, los chinos, los italianos y los culíes<sup>2</sup>. Además del ferrocarril, el otro hecho que conmocionó la vida limonense –cuyas repercusiones marcan la actualidad- fue la conformación en 1899 de la United Fruit Company (UFCO), primer *trust* agrícola del mundo (Municipalidad de Limón, 1992:37). A esto se suma el hecho que una vez terminado el Canal de Panamá en 1913, la UFCO trajo muchos trabajadores jamaquinos, quienes establecieron pequeñas comunidades a lo largo del ferrocarril y en muchas de ellas prevaleció la cultura autóctona, sus costumbres y la lengua inglesa (Carvajal, 1987:62).

Las compañías no sólo controlaron la producción bananera y la actividad social de Limón, “sino que configuraron la multietnicidad y la estructura social a partir de allí” (Municipalidad de Limón, 1992:65). La posición laboral en la Compañía definía el lugar que un individuo podía ocupar en la escala social, condicionado al grupo de procedencia étnica. Esta situación permite considerar que en la zona se desarrolló un enclave económico, social, político y hasta lingüístico, podríamos suponer, ya que más que el español, la lengua que circulaba era el inglés, en sus diversas variedades: estandar entre los

jerarcas de las compañías y criolla entre los trabajadores negros, que fueron la mayoría<sup>3</sup>, hasta la segunda década del siglo XX, en que el Congreso de Costa Rica tomó medidas que debilitaron el poblamiento proveniente del Caribe insular y cobra fuerza el grupo de trabajadores hispano-latinos (Carvajal, 1987:64).

En los asentamientos de la población de Puerto Limón, se observan las normas racistas, ya que “se constituyeron dos barrios para los negros: Cieneguita y Jamaica Town, que hoy se llaman Barrio Cristóbal Colón y Barrio Roosevelt. En el centro de Limón vivían todo el resto de la gente, negros también, pero había una cierta tendencia a que sólo en Cieneguita y Jamaica Town vivían confinados” (Municipalidad de Limón, 1992:62).

En 1938, la Compañía abandona las plantaciones bananeras. A finales de los años 1950, se dio una segunda etapa de la expansión bananera, con la Standard Fruit Company, que con un enfoque diferente del desarrollo bananero, implantó condiciones laborales, diferentes a las que se relatan en Mamita Yunai<sup>4</sup>, como mayor presencia de productores bananeros nacionales y el inicio del proceso de inmigración nicaragüense. Se dan movimientos poblacionales importantes a raíz de las fuentes de empleo, generadas por la Standard y el Estado, el cual asumió compromisos en la prestación y administración de servicios públicos, que a la vez que rompen con el matriarcado norteamericano le dan un matiz diferente a las relaciones de los actores políticos de la región.

La década de 1950 es de transición hacia las siguientes, “las cuales se caracterizarán por una profundización de las migraciones sin retorno y sus consecuentes rupturas familiares y de tradiciones; por ser una etapa de movimientos sociales que convulsionarán a la provincia y al país entero; por una mayor injerencia del Estado en el desarrollo limonense, y por el regreso de la Compañía Bananera; en suma, por ser una etapa de cambios profundos en el rostro de Limón. Es en esta década que se reconoce a los negros y a los chinos como ciudadanos costarricenses” (Municipalidad de Limón, 1992: 105). Las políticas estatales buscan la integración de Limón al resto del país y propician la diversificación

agrícola. En los años sesenta, se crean instituciones como la Junta de Administración Portuaria y de Desarrollo de la Vertiente Atlántica JAPDEVA, la Refinadora Costarricense de Petróleo RECOPE y se nacionaliza el ferrocarril. Las reivindicaciones adquieren un carácter comunal, sobre todo por infraestructura social. Paralelo a esto y debido a la falta de solución de los problemas sociales, se produce una emigración de limonenses hacia los Estados Unidos, que desintegra a la familia. La década de 1970 está marcada por la normativa indigenista y el auge de los movimientos sociales, sobre todo de población latino-mestiza del resto del país y de Centro América (Smith y Murillo, 1987), lo que incide en la variación de la composición étnica de la provincia. La organización popular se cifra en diferentes comités de lucha y el fortalecimiento del movimiento comunal y entre sus peticiones, además de las demandas de tiempos anteriores, están la educación y la cultura, así como el respeto hacia los territorios indígenas. En la última década se destaca el incremento del turismo local y extranjero. La actividad turística ha pasado a ser un rubro importante en la provincia, con programas regulares como la llegada de cruceros, que abren un espacio para la promoción de las expresiones de las diversas culturas locales.

## **4. Los toponimos criollos, en el espacio limonense**

### **4.1. Antecedentes**

En documentos de viajeros y científicos que recorrieron nuestro país durante el siglo XIX, encontramos referencias sobre los lugares, tanto en lenguas indígenas, en español y en criollo. Antes de esa época, no se consignan nombres en criollo, lo que se explica con el hecho histórico de que, aunque el negro llegó a estas tierras desde un inicio con los conquistadores españoles, no fue sino hasta principios del siglo XIX, que los primeros afrocaribeños de habla inglesa - procedentes de Bocas del Toro, en ese entonces territorio que disputaba Costa Rica con Colombia- se establecen en la costa talamanqueña.

Al revisar los antecedentes sobre estudios de topónimos en inglés criollo, encontramos las referencias sobre los nombres geográficos y la posible explicación de su significado en la investigación que Paula Palmer<sup>5</sup> realizó en los 1970 y un proyecto del Ministerio de Educación, que coordinó con estudiantes del Colegio de Bribri. También hay datos en un proyecto de recuperación de manifestaciones culturales afrocaribeñas, realizado por el equipo de antropólogos<sup>6</sup> del Ministerio de Cultura a principios de la década de 1980.

Sobre la lengua criolla sí contamos con investigaciones de los lingüistas Anita Herzfeld (2001, 2002), Mario Portilla (1996) y Marva Spence (1997.a,1997.b), así como los trabajos de lingüística aplicada de Fernando Wright y Joyce Anglin (1981).

### **4.2. Corpus**

Desde la oficialidad, tomamos dos fuentes: principalmente, las hojas cartográficas del Instituto Geográfico Nacional, escala 1:150.000, de 1973 y la información de la División Territorial Electoral de la República de 1993, donde aparecen nuevos ecónimos. También, como referencia tenemos datos de documentos escritos del siglo XIX y datos de la tradición oral, recopilados por P. Palmer (1977) y por G. Chang (1982, 2000).

En el corpus ubicamos las voces en inglés, sea estándar o criollo. Por inglés estándar comprendemos la variedad de prestigio, que generalmente se refiere a la de la cultura oficial de una comunidad lingüística inglesa, que en el caso de Limón, procede tanto de Estados Unidos como de Gran Bretaña. Por inglés criollo, comprendemos la lengua materna de la comunidad afrocaribeña de Limón, que se configuró como lengua a raíz del proceso de colonización europea en otros continentes. Entre los hablantes nativos se hallan actitudes opuestas entre la presión del español como lengua oficial y del inglés estándar como lengua de prestigio y aquellos que lo consideran elemento fundamental de su identidad cultural. A pesar de que el criollo inglés de Costa Rica es hablado por aproximadamente el 2% de la población del país

—especialmente en la provincia de Limón— éste no cuenta con ninguna propuesta formal de ortografía fonémica. El lingüista Mario Portilla considera que esto se debe sobre todo, a dos razones: por un lado, la variedad enseñada en las escuelas ha sido el inglés estándar y por otro, “la semejanza de este criollo (por lo menos en los planos fonológico y léxico) con la lengua de superestrato de la cual proviene, ha contribuido para que se utilice la ortografía inglesa estándar para transcribirlo” (Portilla, 1996:88).

En vista de esta situación, no tiene ninguna utilidad el guiarnos por la ortografía del topónimo, para ubicarlo como inglés criollo o estándar. Es por tal motivo, que partimos de los siguientes supuestos:

- a) Los nombres propios (nombres de pila, apellidos, nombres foráneos, es decir de ciudades de otros países) en su gran mayoría, fueron designados por los gerentes ingleses o estadounidenses de las compañías ferrocarrileras o bananeras.
- b) Los nombres comunes, en su mayoría, fueron designados por los trabajadores afrocaribeños y
- c) El hecho de que el nombre en cuestión no tenga sentido con la variedad estándar, por ejemplo, *mountain cow* o *sand box*, significan para la población negra local, danto y un tipo de árbol, respectivamente. Pero, esas palabras no tienen ese sentido para un hablante de inglés estándar. En suma, ubicamos la mayoría de las palabras en la variedad del inglés criollo, con base en la procedencia étnica y lingüística de la persona que puso el nombre a un lugar, según las anécdotas o historias sobre el origen del nombre.

Incluimos además, un único caso de una voz francesa, cuyo topónimo data del siglo XIX y probablemente fue puesto por algún grupo inmigrante que vino a trabajar en el ferrocarril.

CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS  
DE LA PROVINCIA DE LIMÓN  
SEGÚN SU LENGUA DE ORIGEN

La clasificación se basó en las hojas cartográficas IGN, escala 1:150.000

LENGUA	TIPO	%
ESPAÑOL		53.1
INDÍGENA		30.5
	AUTÓCTONO	
	VITAL	27.1
	AUTÓCTONO	
	NO VITAL	1.5
	AUTÓCTONO	
	CASTELLANIZADO*	0.2
	FORÁNEO*	1.7
INGLÉS		1.9
	CRIOLLO	1.0
	ESTÁNDAR	0.3
AFRICANO*		1.0
FRANCÉS		0.1
INCIERTO		13.4
TOTAL		100

Nota: los topónimos con asterisco (\*), corresponden a nombres castellanizados, incorporados al español.

Asimismo, presentamos la lista de africanismos, esto es, de voces en lengua española, pero cuyo origen se halla en alguna lengua africana y hoy están incorporadas a la lengua castellana. Estas palabras son testigo de la influencia africana de siglos anteriores, cuyo legado se encuentra también en el resto de países hispanohablantes, ya que, como mencionamos, el conquistador español trajo consigo esclavos africanos.

## NOMBRES DE ORIGEN INGLÉS

Topónimo	Característica	Lengua	Mapa Básico
Chumico <sup>7</sup>	Quebrada	Incierto	Barbilla
Culpepper	Poblado	Criollo	Matina
Cricón <sup>8</sup>	Quebrada	Criollo	Guácimo
Fourth Cliff	Poblado	Estandar	Bonilla
Fox Hall	Poblado	Criollo	Guácimo
Goldon Grove	Poblado	Estándar	Parismina
Lunch	Río	Estandar	Río Banano
Mile Creek	Poblado	Criollo	Sixaola
Mile Creek	Quebrada	Criollo	Sixaola
Mountain Cow	Poblado	Criollo	Río Banano
Hone	Río	Criollo	Amubri
Hone Creek	Poblado	Criollo	Amubri
Hone Wark	Quebrada	Criollo	Sixaola
Hotel Creek	Poblado	Criollo	Amubri
Ten Switch	Poblado	Estandar	Parismina
Tuba Creek	Poblado	Criollo	Cahuita
Tunel Camp	Poblado	Estandar	Tucurrique
Freehold	Poblado	Criollo	Guácimo
Sand Box	Quebrada	Criollo	Sixaola
Yak	Caño	Criollo	Colorado
Yaki	Quebrada	Criollo	Colorado

## NOMBRES DE ORIGEN AFRICANO

Topónimo	Característica	Mapa Básico
Banana	Laguna/Caño	Colorado
Bananito Norte	Poblado	Río Banano
Bananito Sur	Poblado	Río Banano
Bananito	Río	La Estrella
Bananos	Finca	Río Sucio
Banano-oro	Poblado	Guápiles
Bongo	Laguna	Sixaola
Conga	Quebrada	Guápiles
Congo	Cerro	Chirripó
Malanga	Quebrada	Agua Fría

## NOMBRES DE ORIGEN FRANCÉS

Topónimo	Característica	Mapa básico
Iroquois	Poblado	Parismina
NUEVOS ECÓNIMOS EN INGLÉS CRIOLLO <sup>9</sup>		
Cedar Creek (Cedro)	Poblado	Moín
Long Creek	Poblado	Matina
San José Creek	Poblado	Matina
Success	Poblado	Matina
West Indian	Poblado	Moín
Freeman	Poblado	Parismina
Freeman N°2	Poblado	Parismina

## 5. Algunos cambios en la toponimia

### 3.1. Sustitución del topónimo en inglés por el original indígena o por otro nombre

Jamaica Town ⇒ Barrio Roosevelt  
 North River ⇒ Río de La Estrella  
 Matina ⇒ Salt Creek ⇒ Matina  
 Camino Cuabre ⇒ Rest and Be Thanful Hill  
 Tilorio ⇒ Sixaola ⇒ Bridgefoot<sup>10</sup> ⇒ Sixaola<sup>11</sup>  
 Duncan Creek ⇒ Río Perezoso  
 The Bluff ⇒ Cahuita<sup>12</sup>

### 3.2. Traducción del topónimo o original, de inglés criollo al español

Old Harbour ~ Puerto Viejo  
 Grape Point ~ Punta Uva  
 Monkey Point ~ Punta Uva  
 B Line ~ Línea B  
 28 Miles ~ Waldeck ⇒ 28 Millas  
 Turtle Bogue ~ Tortuguero  
 Big Bay ~ Playa Grande  
 Little Bay ~ Playa Chiquita

### 3.3. Sustitución por otro topónimo criollo

Five Sisters ⇒ Mountain Cow  
Seven Brothers ⇒ Buffalo

### 3.4. Desaparición<sup>13</sup> del topónimo designado por afrocaribeños

Es el caso de los nombres de pequeñas quebradas localizadas en la costa, entre la frontera panameña y la desembocadura del río de La Estrella, conocido antes como North River, ya sea porque hubo una variación en el cauce o porque el accidente geográfico desapareció. Al clasificarlos, estos topónimos corresponden a Nombres Propios Foráneos, de apellidos o nombres de pila de algunos pobladores, pioneros de la costa a principios del siglo XIX<sup>14</sup>.

Estos son Ben Humpries Creek, Kelly Creek, Duncan Creek, Dixon Point, L. Hudson Creek, George Creek, Multan Creek, Share Gold Creek, Victor Hansen Creek, Ned Reese Creek, Old Sam Creek

Durante la segunda mitad del siglo XIX, se establecen más familias afrocaribeñas, que se agrupan en regiones que bautizaron en su idioma de acuerdo con las características naturales de cada lugar: Big Bay, Little Bay; o con los apellidos de sus pobladores: Kelly Creek, Dixon Point, Duncan Creek. También utilizaban los nombres ya existentes cuando ellas llegaron: Cahuita, Cocles River (Palmer, 1986:42).

## 4. Clasificación semántica

Para clasificar los topónimos, partimos de su división en dos grupos. Nombres propios y nombres comunes. Como lo indicamos anteriormente, la mayoría de los nombres propios en inglés estándar, ya sean antropónimos o hagiopónimos, corresponden a nombres designados por los jefes de la compañía (Ej. Baltimore, ciudad de Minor Keith; New Castle, San Peter, San José Creek, etc).

La clasificación semántica la realizamos sólo con los nombres comunes:

#### *Asociados con la Flora:*

- Culpepper, Goldon Grove, Grape Point, Hone, Hone Creek, Hone Wark, Sand Box, Cedar Creek, Yak<sup>15</sup>, Yaki.
- Banana, Bananito Norte, Bananito Sur, Bananito, Bananos, Banano-Oro, Malanga

#### *Asociados con la Fauna:*

- Fox Hall, Monkey Point, Mountain Cow, Tuba Creek, Yak<sup>16</sup>, Yaki
- Congo, Congo

#### *Aporte Humano:*

##### *construcciones o edificaciones y objetos*

- B Line, Bridgefoot, Hotel Creek, Ten Switch, Tunel Camp
- Bongó

##### *Tipo Humano*

- Freeman, Five Sisters, Seven Brothers
- Iroquois

##### *Objeto o sustancia mineral*

- Freehold, Fourth Cliff, Cricón, Salt Creek

##### *Característica del ambiente*

- a) Dimensiones del accidente: Big Bay, Little Bay
- b) Cromática: Chumico

##### *Actividad humana*

- Lunch

##### *Actitud*

- Rest and Thankful , Success

##### *Localización relativa*

- Freeman 2, Mile Creek, West Indian, 28 Miles,

## 5. Conclusiones

El estudio de la toponimia, desde una disciplina como la Lingüística, nos permite reconocer el innegable vínculo existente entre la lengua de un pueblo y la cultura que éste crea, recrea y organiza, como producto de su



experiencia histórica. Por lo tanto, se vuelve casi una necesidad tomar la perspectiva etnolingüística para estudiar este aspecto universal de los pueblos. De esta manera, pudimos apreciar la función del lenguaje en los hechos sociales, al reconocer la existencia de valores que conducen a escoger un nombre y no otro, la influencia del medio ambiente, el tipo de relaciones entre diversos grupos humanos, el comportamiento lingüístico y la construcción de la identidad cultural.

Al aplicar el modelo de clasificación semántica a los topónimos en inglés criollo, encontramos que la preferencia se orienta hacia los componentes del ambiente, especialmente de la flora y la fauna locales. En los africanismos observamos que la gran mayoría son fitónimos.

En este primer acercamiento al estudio del componente afrocaribeño en la toponimia, entendemos la razón de la existencia de relativamente (un poco más del 1% del corpus) pocos topónimos en inglés criollo, lengua materna de la mayoría de los miembros de la comunidad negra costarricense, precisamente al remitirnos a las causas históricas de la llegada de este componente poblacional a Costa Rica. Los topónimos otorgados por este grupo -y aclaramos- señalados en el mapa, se cifran sobre todo en nombres comunes vinculados con la flora y la fauna locales.

Al vincular la toponimia con el contexto cultural, consideramos que los nombres consignados en los mapas, son un reflejo de la situación de discriminación que ha existido hacia la población negra. En la cotidianeidad de ayer, y aún en la de nuestros días, las familias negras hablaban en su lengua, el inglés criollo, y en esta lengua bautizaron los lugares donde se asentaron. Al recorrer la geografía limonense, sobre todo la de la zona de Línea Vieja y la de la costa, escuchamos que el referente del topónimo es el inglés: B Line, 28 Miles, Monkey Point, etc. Sin embargo, la cartografía y las señales en las carreteras nos muestran otra faceta lingüística: Línea B, Punta Mona, cuando la denominación original tiene validez oficial: *“No se permitirá el empleo de nombres en idioma extranjero, excepto aquellos que representen valores culturales establecidos en nuestro país”* (Decreto 21608-C, 1990). Aunque

los primeros inmigrantes jamaquinos bautizaron su asentamiento como “Jamaica Town”, no fue sino hasta octubre del 2003, cuando los vecinos de la comunidad de Cristóbal Colón solicitaron el cambio de dicho nombre por el de Cieneguita y el de barrio Roosevelt por el de Jamaica Town, que la Comisión Nacional de Nomenclatura (Acta 268) acogió la propuesta y designó esos barrios con los nombres que han circulado, desde hace más de un siglo, en la onomástica popular de la población afrocaribeña.

Otro punto para explicar esta situación es el remitirnos a las actitudes sociolingüísticas hacia el inglés criollo en la actualidad, pues como señalamos, se encuentra en desventaja por el prestigio de otras lenguas de presión, lo que a final de cuentas es volver al problema de la relación desigualdad/etnia

Finalmente, debemos tomar en consideración las migraciones, como un factor que también puede explicarnos la situación de los topónimos designados por la población afrocaribeña, ya que si bien ésta fue mayoritaria en Limón hasta mediados del siglo XX, un cuarto de siglo después la relación era *fifty-fifty*, es decir mitad y mitad y, para finales del siglo pasó a ser una minoría, debido a los movimientos migratorios: emigración de afrolimonenses y a la llegada de inmigrantes latinomestizos.

## Notas

1. A mediados del siglo XVII, naufragó un barco cargado de negros “bozales” o recién llegados de Africa, que se mezclaron con los indígenas miskitos del litoral nicaragüense, dando origen a los “Zambos Mosquitos” .
2. Culíes o coolíes: en el caribe costarricense se denomina así a los descendientes de hindúes, que como súbditos de la monarquía británica fueron trasladados, como mano de obra de las empresas ferrocarrileras, al caribe insular y luego a las tierras centroamericanas. Muchos de ellos abandonaron el país y queda una reducida colonia, en muchos casos mezclada con indígenas, en algunas localidades de la provincia de Limón, tales como Westfalia, Vizcaya, Beverly y Barrio Cieneguita.
3. Según datos de la Dirección General de Estadística y Censos, en 1927 los pobladores de la región Atlántica

- se componían de 18.422 negros, 12.133 blancos y 17123 de otra pertenencia.
4. Mamita Yunai, novela del escritor costarricense Carlos Luis Fallas "Calufa", donde se relata la explotación de los trabajadores de la UFCO.
  5. What Happen y la versión en español "Wa' apin man, la historia de la costa talamanca de Costa Rica, según sus pobladores".
  6. Los antropólogos del Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural participantes en dicho proyecto son: Fernando González, Roberto Le Franc, Hannia Ugalde y Giselle Chang.
  7. Chumico: este nombre es de origen no determinado, pues todavía ningún lingüista lo ha investigado diacrónica o etimológicamente. Sin embargo, en el folklore se dice que proviene de la voz inglesa 'jamaican' y es empleado como alusión a lo negro. En la tradición popular oral de Costa Rica hay una copla que dice "Negro chumeco, panza de muñeco, tira la bola, con la pistola". También existe un árbol llamado "chumico", cuyas hojas, parecidas a la lija, se utilizan para dar brillo a los pisos. Del fruto se obtiene unas semillas negras, conocidas como "chumicos", las cuales se usan como canicas en los juegos infantiles.
  8. Cricón: de 'creek' quebrada, a la que se agrega el aumentativo en español.
  9. Se refiere a los poblados que no aparecen en las hojas cartográficas de 1974, pero que sí están consignados en la División Territorial de 1995
  10. Bridgefoot: El nombre original del río es en miskito "Sixaola", como lo llamaron los miskitos o los zambos mosquitos. A principios del siglo XX, los trabajadores de la Compañía Bananera le llamaron Bridgefoot, pero en los mapas vigentes se conoce como Sixaola
  11. Sixaola: topónimo en lengua miskita
  12. Cahuita: topónimo en lengua miskita
  13. Esta situación ocurrió entre 1914 y 1948.
  14. Datos cotejados con la información que aparece en el mapa que se presenta en el libro de Paula Palmer, que fue levantado con base en la tradición oral talamanca.
  15. Yak y Yaki, los incluimos como fitónimos si tomamos la acepción de los informantes que dicen que esos nombres provienen de "Jack fruit", parecido a la fruta de pan y de "ackee" o seso vegetal, respectivamente.

16. Yak y Yaki, se incluyen como zootopónimos si tomamos la acepción correspondiente a un tipo de pez de la zona norte de la costa caribeña del país.
17. El número entre paréntesis corresponde al número de identificación de los informantes, empleado en el estudio "Toponimia de la provincia de Limón"
1. Carlos Luis Fallas en Mamita Yunai hace una descripción de la caminata por el trillo Cuabre.

## Bibliografía

- Anglin, Joyce. (1981). *Anacy in Limón*. Facultad de Letras (Tesis), Universidad de Costa Rica.
- Asamblea Legislativa. (1965). *Ley 3535. Comisión Nacional de Nomenclatura*, La Gaceta N°182, 14 de agosto de 1965, San José.
- Boas, Franz. (1964). *On geographical names of the kwakiutl. Language in Culture and Society*. Harper & Row Publishers, USA.
- Calame-Griaule, Genevieve. (1974). "La lengua y la visión del mundo: problemas de etnolingüística africana", Uribe, Oscar, *La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Carvajal, Guillermo. (1987). "La formación de una región dependiente: el caso de la Región Atlántica de Costa Rica". *Estado de la investigación científica y de la acción social sobre la Región Atlántica de Costa Rica*, Sede Regional de Limón, Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José.
- Conzemius, Edward. (1922). "Apuntes sobre algunos Nombres Geográficos Mosquitos en Costa Rica y Panamá". *Revista de Costa Rica*, Año III, N° 12, agosto, San José, Costa Rica.
- Corominas, Joan. (1972). "Toponomástica Cuyana", en: *Tópica Hespérica*, Gredos, Madrid.

- Chamboredon, Jean Claude. (1988). "Carte, désignations territoriales, sens commun géographique: les "noms de pays" selon Lucien Gallois". *Études Rurales N°109*, Revue Trimestrielle publiée par le Laboratoire d'Anthropologie Sociale, Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales, Paris, France.
- Chang, Giselle; Fernando González, Roberto Le Franc et al. (1982-1984). *Proyecto investigación y promoción de las manifestaciones culturales de la provincia de Limón*, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes -Organización de los Estados Americanos- Costa Rica.
- Chang, Giselle. (2000). *Toponimia de la provincia de Limón*. Sistema de Estudios de Posgrado. Universidad de Costa Rica, San José.
- Chang, Giselle. (2000). *Tránsito de los topónimos, aspectos semánticos y gramaticales de los nombres geográficos en inglés criollo de Limón, Costa Rica*. Ponencia III Congreso Centroamericano de Antropología, Universidad de Panamá, Panamá.
- Chinchilla, Eduardo. (1987). *Atlas Cantonal de Costa Rica*. Instituto de Fomento y Asesoría Municipal IFAM, San José.
- Duncan, Quince y Meléndez, Carlos. (1979). *El Negro en Costa Rica*. Editorial Costa Rica, San José.
- Fernández Guardia, Ricardo. (1982). *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de Viajeros*. Educa, Centro América.
- Ferrero, Luis. (1978). "Introducción. Un nuevo orden apoyado en la ciencia", GABB, William. *Talamanca. El espacio y los hombres*. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José, Costa Rica.
- Garita, Flor. (1995). *Toponimia de la provincia de Cartago*. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José.
- Geertz, Clifford. (1992). *La interpretación de las culturas*. Gedisa Editorial, España.
- Goodenough, Ward. (1971). "Cultura, lenguaje y Sociedad", *El concepto de cultura*, compilados y prologados por J.S. Kahn, Editorial Anagrama, Barcelona.
- Herzfeld, Anita. (2001). Aproximación a la historia de las lenguas criollas de base inglesa en Centroamérica. Cáceres, Rina (Compiladora), *Rutas de la esclavitud en Africa y América Latina*. Editorial Universidad de Costa Rica-Asociación pro-historia centroamericana, San José.
- Herzfeld, Anita. (2002). *Mekatelyuw. La lengua criolla* Editorial Universidad de Costa Rica, San José.
- Hymes, Dell. (1964). "Introduction" parte IV *Language in culture and Society*, Harper & Row Publishers, New York.
- Hymes, Dell. (1974). *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, USA.
- Hymes, Dell. (1971). "La sociolingüística y la etnografía del habla". *Antropología Social y Lenguaje. Paidós, Buenos Aires*.
- Levi-Strauss, Claude. (1972). *El Pensamiento Salvaje*, FCE, México.
- Lewin, Pedro. (1996). Consideraciones sociolingüísticas ante la cultura y la etnicidad. Muñoz y Lewin (coordinadores). *El significado de la diversidad lingüística y cultural*. UAM Iztalapa-INAH Oaxaca, México.
- Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. 1993. Decreto Ejecutivo N° 21608-C. *Reglamento a la Comisión Nacional*

- de Nomenclatura*. Comisión Nacional de Nomenclatura. Textos Legales, San José.
- Ministerio de Educación Pública. (1983). *Nuestra Talamanca Ayer y Hoy*. Proyecto de Investigación sobre la historia local del cantón de Talamanca (Paula Palmer, Asesora), San José, Costa Rica.
- Municipalidad de Limón. (1992). *Luchas y esperanzas. 100 años de historia doble e inconclusa del Cantón de Limón*. Uruk Editores S.A, Costa Rica.
- Murillo Chaverri, Carmen. (1997). *Identidades de hierro y de humo*. Editorial Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
- Palmer, Paula. (1977). *What Happen?* Ecodesarrollos, San José, Costa Rica.
- Peralta, Manuel M. (1896). *Carta histórico-geográfica referente a Talamanca*.
- Peralta, Manuel M. (1890). *Límites de Costa Rica y Colombia. Nuevos documentos para la historia de su jurisdicción territorial con notas, comentarios y un examen de la cartografía de Costa Rica y Veragua*. Imprenta de Manuel Ginés Hernández, Madrid, España.
- Portilla, Mario. (1996). "Una ortografía para el inglés criollo de Costa Rica". *Revista de Filología y Lingüística*, XXII (2), Universidad de Costa Rica, San José.
- Salazar-Quijada, Adolfo. (1978). *La Toponimia en Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.
- Sapir, Edward. (1972). *El lenguaje*. Editorial Fondo de Cultura Económico, México.
- Smith, David y Carmen Murillo. (1987). "Desarrollo de la costa Atlántica costarricense: estado, capitalismo y movilización social". Carvajal, Guillermo (Compilador) En: *Estado de la investigación científica y de la acción social sobre la Región Atlántica de Costa Rica*, Sede Regional de Limón, Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José.
- Spence, Marva. (1997-a). *A case history of languages shift in progress in Port Limon, Costa Rica*. *Revista de Filología, Lingüística y Literatura*, Vol. 23, N°1, Universidad de Costa Rica.
- Spence, Marva. (1997-b). *Languages attitudes of Limon Creole speakers*. *Revista de Filología, Lingüística y Literatura*, Vol. 23, N°2, Universidad de Costa Rica

## ANEXO

### Algunas anécdotas de la tradición oral<sup>17</sup>

---

CULPEPPER                      Poblado. Mapa Matina

“ Por el cultivo de pimienta en la finca” (1).

Otra versión nos dice que “ Quiere decir “papel fresco”, en inglés” (49).

FREEHOLD                      Poblado. Mapa Matina

“ Quiere decir “hoyo libre”, fue un nombre que pusieron los trabajadores del ferrocarril” (33). Marcia Reid nos dice que Freehold significa ‘pozo hondo’ y como todo el lugar era un suampo, le pusieron así (47).

FOX HALL                      Poblado. Mapa Guácimo

“ Los de la bananera le pusieron así por “cueva del zorro” (49)

GOLDEN GROVE              Poblado. Mapa Parismina

“ El nombre se debe a la plantación de banano, al color o a lo que daba, lo puso la UFCO, aproximadamente en 1938 “ (2)

HONE CREEK                  Poblado. Mapa Amubri

“ Porque hay una planta , una palma que da un racimo como el pejibaye y cuando está maduro es amarillo. En tiempos antiguos, las mujeres usaban eso para hacer el aceite de castor (lo majaban en un pilón y lo cocinaban) y por eso el nombre de *Hone ... todavía hay de esa palma*”, nos dice Mr. Alfred Smith (6).

IROQUOIS                      Poblado. Mapa Parismina

El señor Latouche dice que “ el nombre fue puesto por los morenos “ (46).

La versión más común entre los pobladores de la zona es que “el nombre viene de algo indígena, pues aquí antes había indios. Acá en Iroquois, se estableció un cacique con ese nombre” (36 y 9). Iroquois “ era un cacique que tenía mucha riqueza y lo enterraron aquí, cuando estaban haciendo la línea” (13). “Dice la gente de aquí, que es el nombre de un cacique de la región, que se llamaba “ Iro” y luego le agregaron el “quois” (45) .

JALOVA                      Laguna. Mapa California

“El nombre se lo puso la gente que emigró desde Nicaragua, quiere decir “sitio de descanso”, de tranquilidad, según los negros que se lo pusieron, quienes hablaban una lengua que era una mezcla entre inglés e indígena...no pudieron traducir lo que significaba y le pusieron así (16)

JAMAICA TOWN              Poblado.

“ El nombre se debe a que allí sólo vivían jamaiquinos” (10)

“ El lugar fue fundado por inmigrantes jamaiquinos que vivieron a trabajar en la construcción del ferrocarril. Como los primeros en drenar y hacer caños profundos en la cima, donde fundaron el Barrio, venían de Jamaica, le pusieron así” (14).

MOUNTAIN COW              Poblado. Mapa Río Banano

Mr Hebnester Sutherland, nos explica que significa “ danto, porque la primera vez que (negros trabajadores del ferrocarril) llegaron al lugar se encontraron con una danta “ ( 23).

Su padre, Mr. Adolfo Sutherland, dice que “cuando encontraron este lugar , mataron un danto. Un tiempo se llamó “Five Sisters”, porque aquí vivían cinco hermanas, pero luego al poner los letreros le variaron el nombre y dejaron Mountain Cow (5).

#### PUNTA MONA

MONKEY POINT Poblado. Mapa Sixaola

Nos dice Selvin Brown, que “el nombre del lugar es Monkey Point, como le pusieron los negros, porque enfrente a la punta hay una isla pequeña, donde habían muchos monos” (37)  
“Por la Isla Mico, que queda enfrente” (17)

PUNTA UVA Poblado. Mapa Sixaola

“ Por la abundancia del arbusto de uva en la playa. El arbusto da un fruto morado, comestible, semejante a la uva” (8). Mr. Smith, dice que “ahí donde vivía la abuela Hansel todo estaba lleno de unas uvas pequeñas” (34)

SAND BOX Quebrada. Mapa Amubri

“ Eso no se llamaba directamente así, en aquel tiempo había mucho jamaicano y ellos le llamaban “Trank box”, cajón o tranvía, o algo así., porque por aquí pasaba el ferrocarril y era una parte muy baja, donde el ferrocarril pasaba como entre un cajón y por eso los morenos le llamaban “Trank Box”, que es algo así como “caja del tranvía” o “caja del ferrocarril”. Y después los latinos o los españoles comenzaron a decirle “Sand box” y cuando hicieron la carretera le dejaron ese nombre de Sand Box a la quebrada y al pueblo. (31).

De acuerdo con Mr. Evans, “... por el río hay un palo grande de javillo, es el más grande y por eso le pusieron así al río, por el “sand box” (así conocen al árbol de javillo) que hay en las orillas” (43).

TEN SWITCH Poblado. Mapa Parismina

“ Es del inglés y significa “diez espuelas”, de las que se usan para cambiar la ruta de los trenes y ca-sillones, como se llamaban antes. Es un nombre de cuando se construyó el ferrocarril, no se si pue-  
sto por jamaquinos o por los de la empresa (33)

TORTUGUERO Río/Poblado. Mapa Tortuguero

“Por el arribo de la tortuga, de julio a setiembre “(11)

Elvin Moreno, guarda-parques explica que “Tortuguero es lugar de muchas tortugas, allí llegan a de-  
sovar cuatro especies de tortuga: baula, cabezona , carey y la tortuga verde que llega también a co-  
pular (16).

TUBA CREEK Río/Poblado. Mapa Cahuita

Dice Mr. Evans que “ Ahí la gente va a pescar un pescado que le llamamos “tubá”. Cuando llegó la  
Compañía, mucha gente iba al creek a pescar tubá, pues ahí había mucho de ese pescado (43). “El  
nombre se debe que ahí hay mucho pescado que se llama mojarra, que es el tubá” (39). “ Los more-  
nos le dicen tubá a un pececillo que hay mucho por ahí y por eso le pusieron Tubá”, corrobora An-  
tonio Guzmán (3)

YAK: Caño. Mapa Colorado

“ Es el nombre en inglés de un pez de la zona, creo que es el jurel” (16)

“Viene de Jack Fruit, una fruta grande parecida a la fruta de pan”, dice Federico Senior (50)

**YAKI** Quebrada. Mapa Colorado

“ Es el pez llamado “yak”, pero pequeñito” (16)

“ El nombre se debe al “ackee”, seso vegetal muy común en Limón (51)

**YIREL** Quebrada. Mapa Barbilla

“ Era el nombre de un negro mulato de apellido Bend, era maderero y vivía cerca de una quebrada, a la que le decían Yirel, por el nombre de él, que vivía cerca (35).

**OLD HARBOUR:** Puerto Viejo, el pueblo tomó ese nombre del refugio de piratas, como dice Mr. Johnson “los barcos piratas se metían en Puerto Vargas y en Old Harbour, en aguas mansas y los barcos ingleses no podían atacarlos...”(Palmer,1986:29)

**TURTLE BOGUE:** Tortuguero, donde llegaba a desovar la tortuga verde y la Carey.

**BRIDGEFOOT:** nombre con que se conoció al poblado Sixaola, cuando en 1908, la compañía construyó un puente sobre el río Sixaola, desde Guabito, Panamá.

**CUABRE:** era el nombre indígena de la población que la United rebautizó como Olivia.

El camino de Cuabre seguía una pendiente muy pronunciada que llegó a ser conocida como Rest and Be Thankful Hill (Monte de Descanso y Gratitude a Dios), por lo duro del trillo<sup>18</sup>.

**CHASE:** por el apellido de un inglés, superintendente de la Compañía (Ufco).

**FIELDS:** el agrónomo inglés H. M. Fields, encargado de las plantaciones de banano, “ dio su apellido a uno de los campamentos, que más tarde sería llamado Bribri , nombre de la mayor tribu indígena de las montañas de Talamanca; no obstante, los viejos pobladores de la región aún continúan llamando Fields a ese lugar” (Palmer,1986:74)

**GRAPE POINT (Punta Uva):** se llama así gracias a J. Hansel, uno de los primeros inmigrantes que llegó de Bocas del Toro. Cuando él llegó al lugar, la punta estaba llena de uvas de mar e hicacos.

**HONE CREEK:** por la palma conocida como hone (*Elaeis oleifera*), que crece a la orilla del río y que da unos grandes racimos con una fruta , que los indios majan en un metate de piedra. De acuerdo con la información suministrada por Mr. David Montegue, hacia la segunda década de este siglo, al lugar le llamaban Puerto Cayuco.

**NORTH RIVER:** hoy conocido como río La Estrella.

**PENSHURT:** alrededor de 1930 los ingleses Galbraith y King, con el jamaicano Finley, hicieron un contrato con la United para venderle el banano que pensaban sembrar al sur del río La Estrella y obtuvieron una concesión del Estado costarricense para explotar las tierras entre el río La Estrella y Tuba Creek, a las que denominaron Penschurt Farm (Palmer, 1986:164), que luego fue la Penschurt Banana Company, de gran impacto hasta 1948

**PUNTA MONA:** Mr. Hudson dice que fue Cristóbal Colón quien le puso el nombre, debido a la cantidad de monos congos que habitan el área pantanosa

THE BLUFF: sitio del actual poblado Cahuita, donde se mudaron las familias de Old Cahuita, hacia tercera década de este siglo.

THE HOLE: literalmente “El Hoyo”, se llamaba al pequeño canal por entre los arrecifes alrededor de The Bluff, donde anclaban las lanchas.